

QUELLES STRATÉGIES PÉDAGOGIQUES POUR UNE INTRODUCTION DES CORPUS EN CLASSE DE LANGUES ?

Hoai TRAN^{1,2}, Achille FALAISE³

¹ GRAMMATICA, Université d'Artois

² LIDILEM, Université Grenoble Alpes

³ ICAR, ENS de Lyon

Colloque « *Langues sur objectifs spécifiques : perspectives croisées entre linguistique et didactique* »
Grenoble, le 24-25 novembre 2016

Plan

- Objet et objectif
- État de l'art
- Dictionnaire Dicorpus
 - Première version
 - Présentation
 - Évaluation
 - Avec adaptation au contexte de l'utilisateur
 - Démonstration
 - Perspectives

Objet de recherche

En ce qui concerne les mesures subjectives, comme celles de fluidité et d'adéquation, elles sont ici totalement inutiles, et même contre-productives. Il est **en effet** parfaitement possible que toutes les phrases d'un certain type soient grammaticalement fausses, ou que certains choix lexicaux soient mauvais, et que la postédition soit très rapide. **En particulier**, si l'éditeur de traductions est assez puissant, on peut faire des changements globaux, et l'éditeur peut aussi détecter des chaînes déjà transformées et proposer les mêmes transformations.

Hervé Blanchon, Christian Boitet, *Pour l'évaluation externe des systèmes de TA par des méthodes fondées sur la tâche*

Objectifs de recherche

- Développer une ressource pour l'aide à la rédaction scientifique.
- Proposer une réflexion didactique pour la transposition didactique.

Dictionnaires existants

- Dictionnaire Artes – *Aide à la Rédaction des Textes Scientifiques* : <https://artes.eila.univ-paris-diderot.fr/>

Terminologie en contexte | Phraséologie discursive | Recherche multicritères | AIDE À L

Fonctions discursives

Classement des fonctions discursives : non renseigné

Rechercher une fonction discursive :

Fonctions discursives	Exemple
non renseigné	
Introduire une transition	ex. after these prelim
Préciser l'ordre de son exposition	ex. the first section cl
Annoncer un point qui sera discuté plus tard ou plus loin dans le discours	ex. this issue will be
Faire un renvoi aux éléments non textuels (tables, graphiques, figures...)	ex. the Table X show
Faire un renvoi à ce qui vient d'être traité	ex. the foregoing des
Annoncer la ou les conclusions	ex. our conclusions f
Evoquer le sujet de son étude	ex. in the present stud
Présenter ses objectifs de recherche	ex. one of the princip
Faire un renvoi à une partie dans le discours en cours	ex. some concrete ex

Dictionnaires existants

Introduire une transition

Collocations associées

Langue

Collocation

Construction

Contexte

Discours

Collocation	Construction	Discours
Afin d'analyser correctement X, il convient de se placer de deux p		discours universita ^
Dans le cadre de X, il est pertinent de prendre en compte Y.		discours universita
When considering X, it is relevant to consider Y.		discours universita
When researching and discussing X, it is relevant to see this both		discours universita
d'autre part	adj. N	discours multiregis
dernier point mais pas le moindre	construction adjective	discours multiregis

< >

50 / 1.15 / 15

Dictionnaires existants

LEAD – *Louvain English Academic Purposes Dictionary*
(Granger & Paquot, 2010)

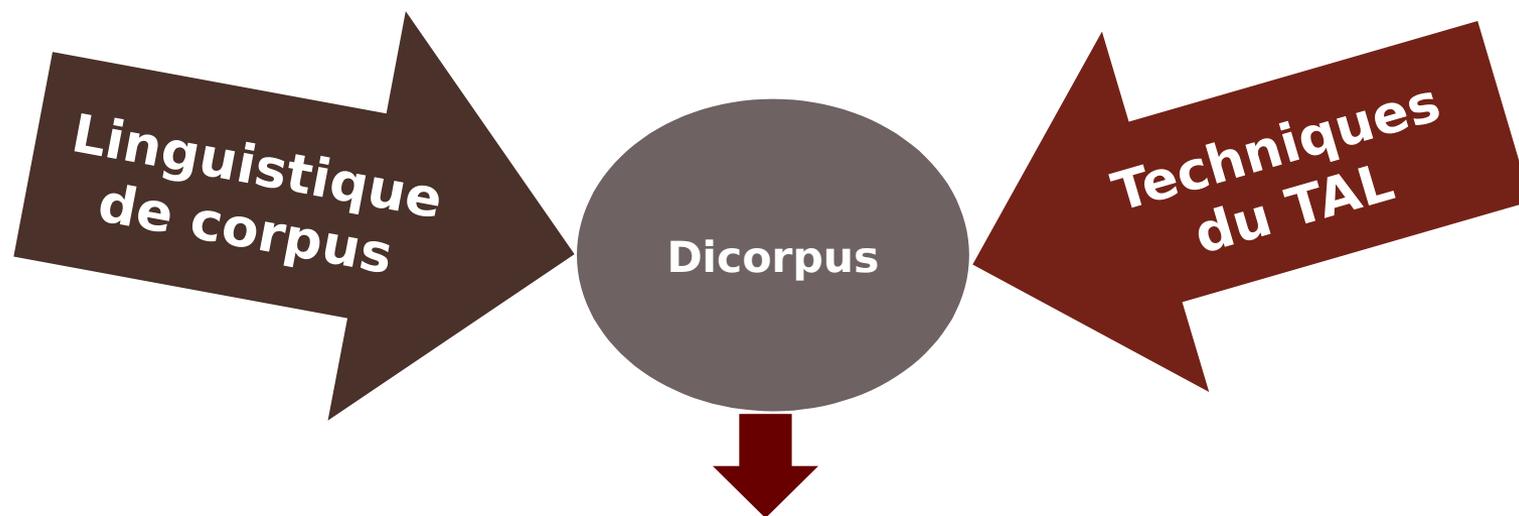
The screenshot shows the website for 'The Louvain EAP dictionary'. At the top left, the letters 'CECL' are displayed in white on a dark blue background. To the right, the title 'The Louvain EAP dictionary' is written in white. Below the title, there is a search bar with a 'Search' button. A dropdown menu is open, listing various functions such as 'Add information', 'Compare and contrast: Describing similarities', and 'Compare and contrast: Describing differences' (which is highlighted). Below the dropdown, there are three navigation buttons: 'Function', 'Search by translation', and 'Corpus search'. The main content area displays a table titled 'describing differences' with three columns: 'Adverbs', 'Conjunctions', and 'Prepositions'. The table contains several phrases and their corresponding words.

Adverbs	Conjunctions	Prepositions
by comparison	whereas	by comparison with
by contrast	while	contrary to
conversely		in comparison with
in comparison		in contrast to
in contrast		in contrast with
on the other hand		unlike
		versus

Genèse de discorpus

- Genèse : « corpus-cum-dictionary »

(Tutin & Falaise, 2013)



Aide à la réaction scientifique pour les
étudiants FLE

Dicorpus

Séquences lexicalisées à fonction discursive dans les écrits scientifiques



MODE D'ACCÈS

- ▶ Accès par sens
- ▶ Accès par expression

POUR EXPRIMER...

- ...
- ... une exemplification
- ... un enchaînement thématique
- ... une énumération
- ... une reformulation
- ... une comparaison
- ... une conséquence
- ... une concession
- ... une opposition
- ... une condition
- ... une finalité

SOUS-CATÉGORIE

- ... clarifier l'énoncé précédent
- ... reprendre les idées principales
- ... introduire le point de vue de l'auteur

EXPRESSION

- c'est-à-dire (****)
- à savoir (***)
- autrement dit (***)
- en d'autres termes (***)

CATÉGORIE

adverbe

POSITION DANS LA PHRASE

- Initiale.
- Au niveau phrastique, il se trouve en position postverbale.

Dicorpus

CATÉGORIE

adverbe

POSITION DANS LA PHRASE

- Initiale.
- Au niveau phrastique, il se trouve en position postverbale.

PORTÉE

- Locale (syntagme nominal, verbal, adjectival, prépositionnel)
- Globale (proposition)

DÉFINITION

permet de reformuler d'une autre manière ce qui se dit précédemment

PONCTUATION

- Suivi d'une virgule s'il est en tête de phrase
- Précédé d'une virgule s'il est au milieu de phrase

FRÉQUENCE

Exemples validés sur le corpus Scientext

▼ N°

▼ Contexte gauche: 10 mots

▼ Occurrence:

▼ Contexte droit: 10 mots

Autrement dit , tout en restant théorique avant transposition et expérimentation une

Dicorpus

- Precede d'une virgule s'il est au milieu de phrase

FRÉQUENCE

Exemples validés sur le corpus Scientext

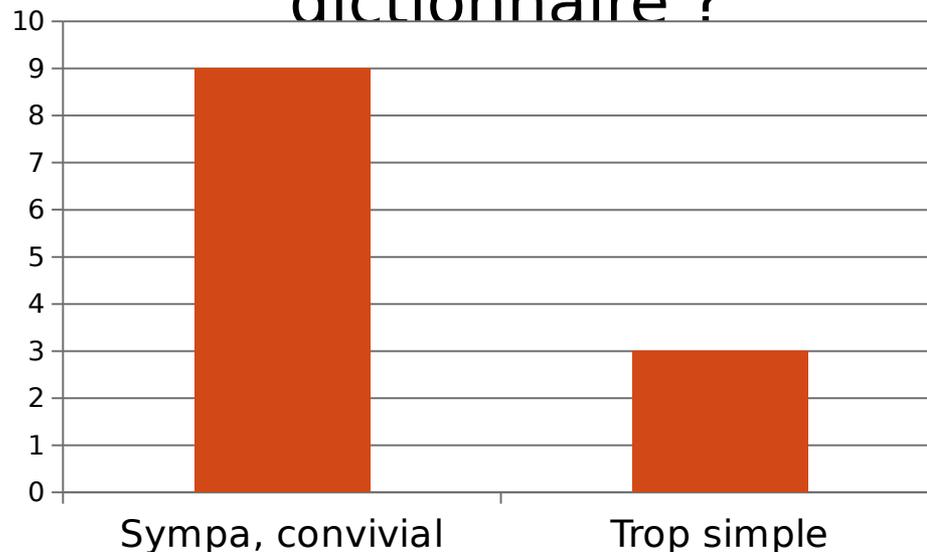
▼ N°	▽ Contexte gauche: 20 ▼ mots	Occurrence:	▽ Contexte droit: 20 ▼ mots
1		Autrement dit	, tout en restant théorique avant transposition et expérimentation une SF est à la fois épistémologique et cognitive :
2	sur les premiers termes de la suite ne nous disent rien sur ce qui se passe " l' infini "	autrement dit	lorsque n continue à augmenter indéfiniment (idée de l' infini potentiel) .
3	-être une suite dont le terme un calculé diffère de moins de 10 - p d' un nombre fixe :	autrement dit	, pour penser que cette suite " vers un nombre L " faut déjà connaître la notion de limite .
4	n étant la variable , et que la variation de n ne détermine pas celle de la fonction :	autrement dit	que les deux suites n' ont aucune raison de varier de la même façon .
5		Autrement dit	, un schéma est consistant s' il n' est pas contradictoire . " idem p . 623)
6) possibles à organiser et s' articulant dans une chronologie du développement des connaissances relatives à ce même concept ;	autrement dit	, un modèle souvent retenu , d' un seul problème qui à lui seul rendrait compte de l' essence d' une
7		Autrement dit	, les concepts de situation et milieu , qui dans la théorie des situations sont imbriqués , s' articulent de la
9	quels sont les observables qui permettront de rendre compte de l' adéquation de l' expérimentation à la situation prévue ,	autrement dit	la forme que devront prendre les interactions des élèves avec le milieu et ce que l' observateur en déduira ,
10		Autrement dit	, si la discussion de la consistance théorique est a priori du ressort du schéma épistémologique , celui -ci doit être
11		Autrement dit	, du simple fait de la dénotation et de ses valeurs différentes , et du rôle inédit jusque là des paramètres
12		Autrement dit	, le fait d' aborder l' étude de l' enseignement secondaire ou supérieur par la TSD permet de voir localement

Enquête auprès des étudiants allophones

- Public :
 - Etudiants de la formation du DU FLEPES
Diplôme Universitaire Français Langue
Etrangère pour la préparation des Etudes
Supérieures, Université d'Artois
 - Niveau : A2 - B1, différentes disciplines (FLE,
génie civil, génie électrique, LEA, bio
technologie, économie
 - Nationalité : chinois, vietnamiens, libyens,
indien, américain, soudanais
- 17 questionnaires reçus / 26

Interface du dictionnaire

Comment trouvez-vous l'interface de ce dictionnaire ?

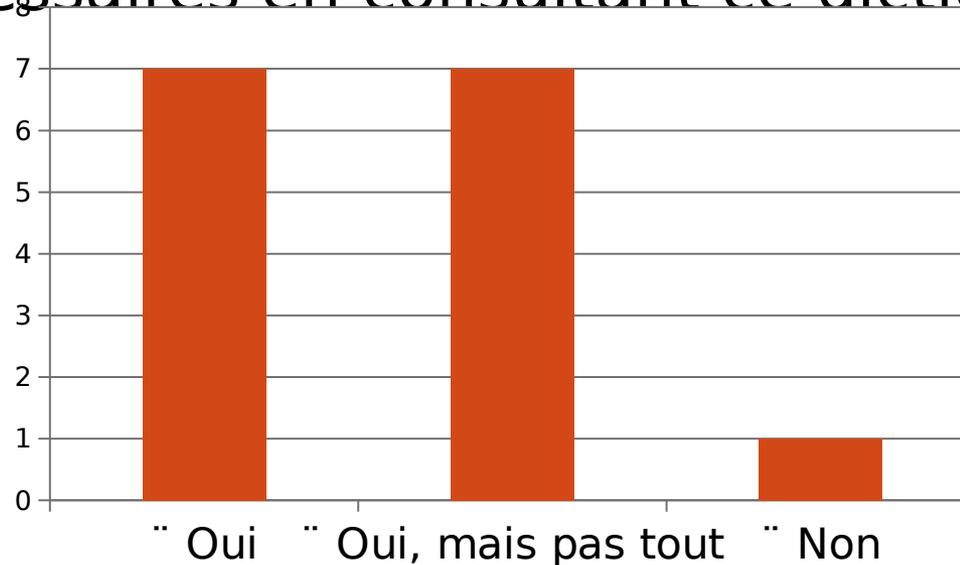


(+) « En effet, j'aimerais bien ce dictionnaire parce qu'il fonctionne bien et c'est facile à comprendre. C'est simple mais je pense que c'est facile de trouver ce que je voudrais savoir, c'est clair et pratique »

(-) « Il est très compliqué, je ne sais pas comment l'utiliser direct »

Informations dans le dictionnaire

Est-ce que vous trouvez les informations nécessaires en consultant ce dictionnaire ?

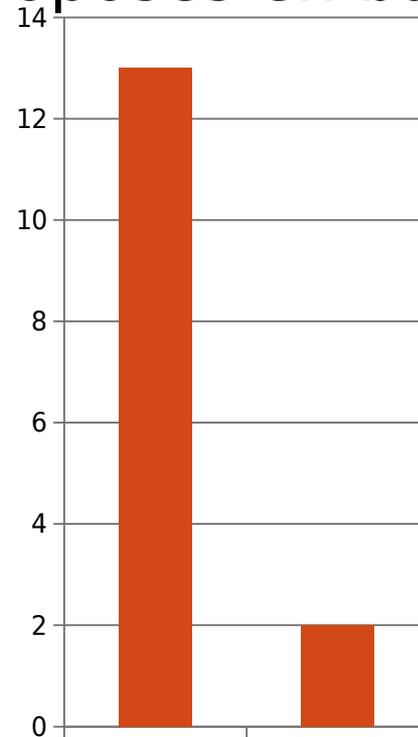


(+) « Des exemples sont excellents et faciles à comprendre. Il n'est pas difficile de trouver des synonymes des mots »

(-) « J'ai trouvé qu'il est utile pour les spécialistes de la langue »

Les Exemples proposés

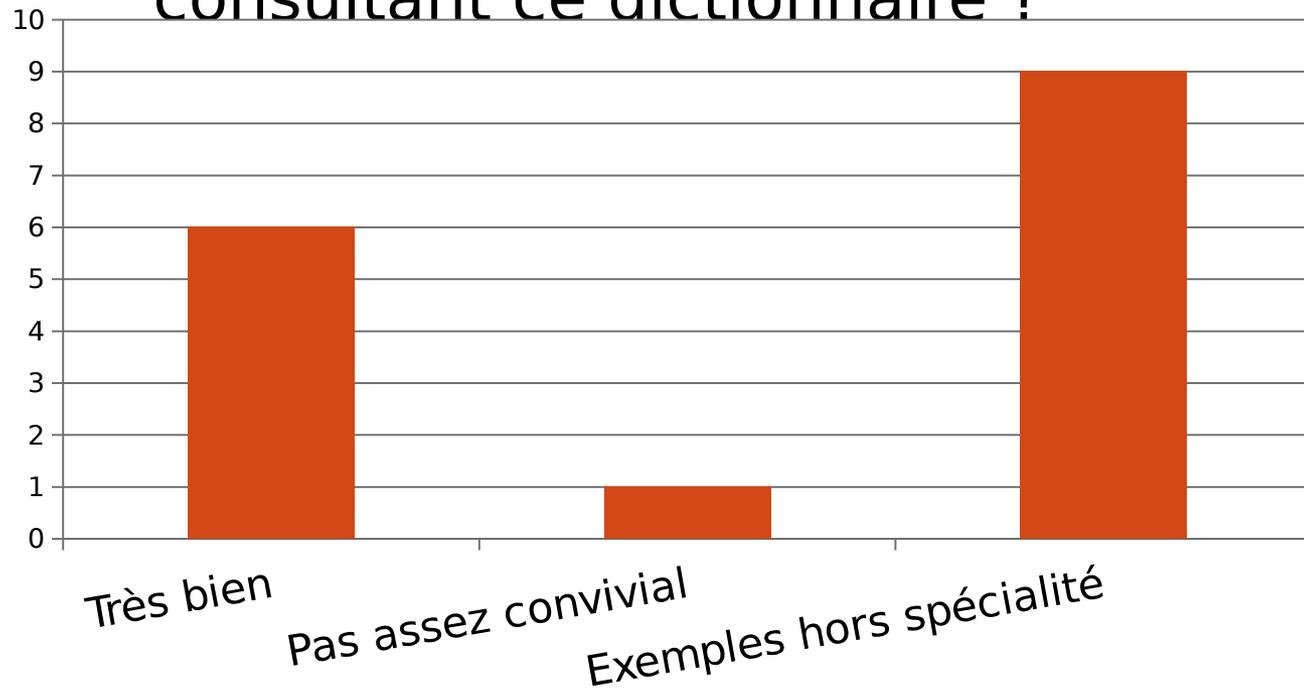
Sur la forme, comment trouvez-vous les exemples proposés en bas de page ?



Un peu difficile de les trouver, car il faut descendre la page.

Impression générale

Quelle est votre impression générale en consultant ce dictionnaire ?



(+) Suggestion: mettre des couleurs

Je pense qu'il vaut mieux de choisir quelques phrases comme des exemples typiques, c'est mieux pour les consulter et les comprendre. Si les étudiants veulent en regarder plus, ils

Autres outils de recherche

Quels outils utilisez-vous pour la recherche?

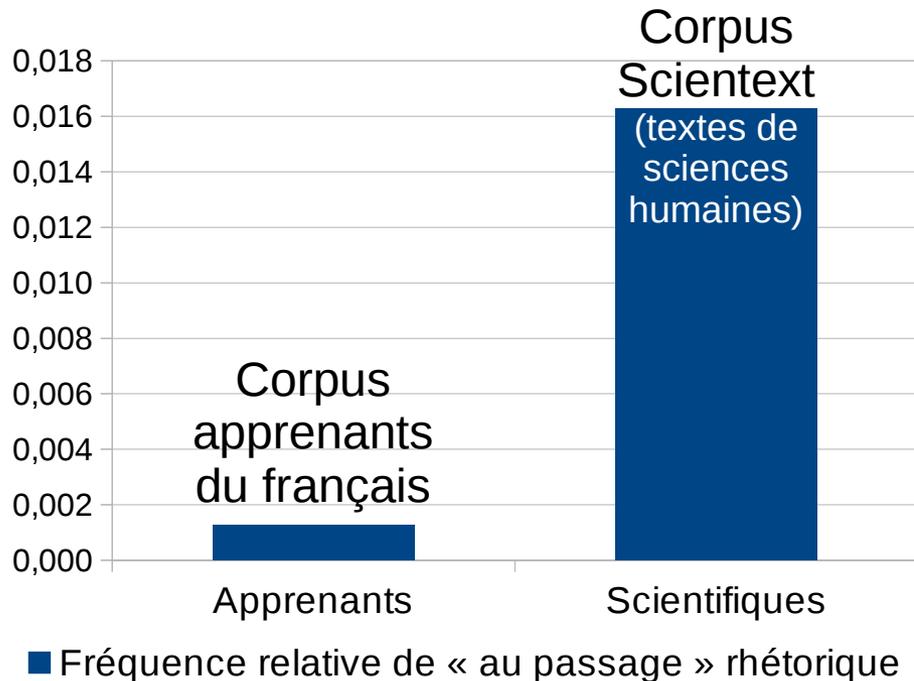
- ✓ Google Translate, Conjugaison
- ✓ Vdict, Dictionnaire Fr-Vn, Vn-Fr
- ✓ frdic.com, Fayuzhushou,
- ✓ Linguee, rever 80, Reverso
- ✓ CNRTL
- ✓ Larousse, dictionnaire Bescherelle, Le Robert poche internaute

Utilité du dicorpus

Pensez-vous qu'un outil comme Dicorpus peut compléter ces outils? Pourquoi?

- Peut-être si j'ai beaucoup de temps pour en apprendre davantage sur Dicorpus
- Ce Dicorpus a trop de mots, je pense que vous devriez ajouter des photos
- Oui, parce que les éléments sont classés
- Oui, c'est une évolution des outils en papier
- Oui, cet outil est très bien. Je pourrais savoir beaucoup de mots liés à la rédaction. Il y a aussi des exemples pour mieux comprendre l'utilisation de ces mots. Le plus important, c'est que je dois bien les pratiquer après la connaissance de ces mots.

Au passage, présentation du corpus

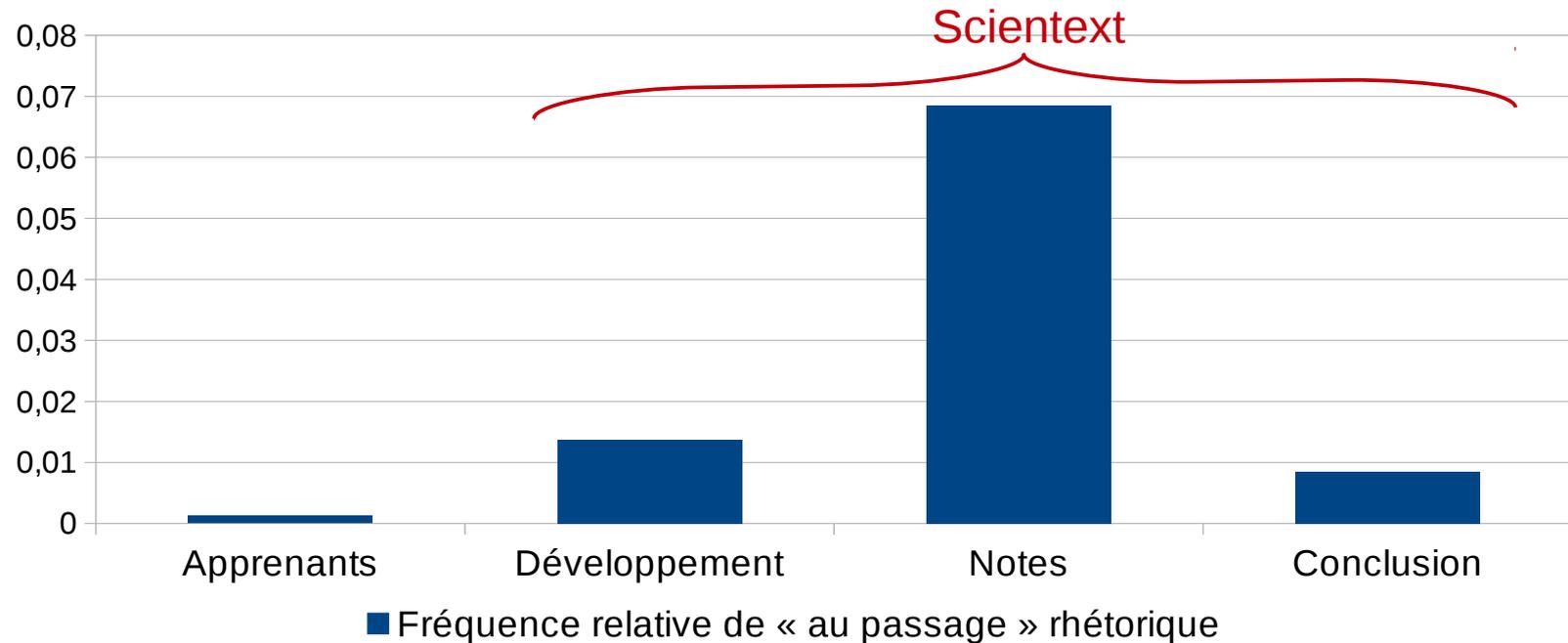


Au passage à valeur rhétorique;
on filtre par exemple :

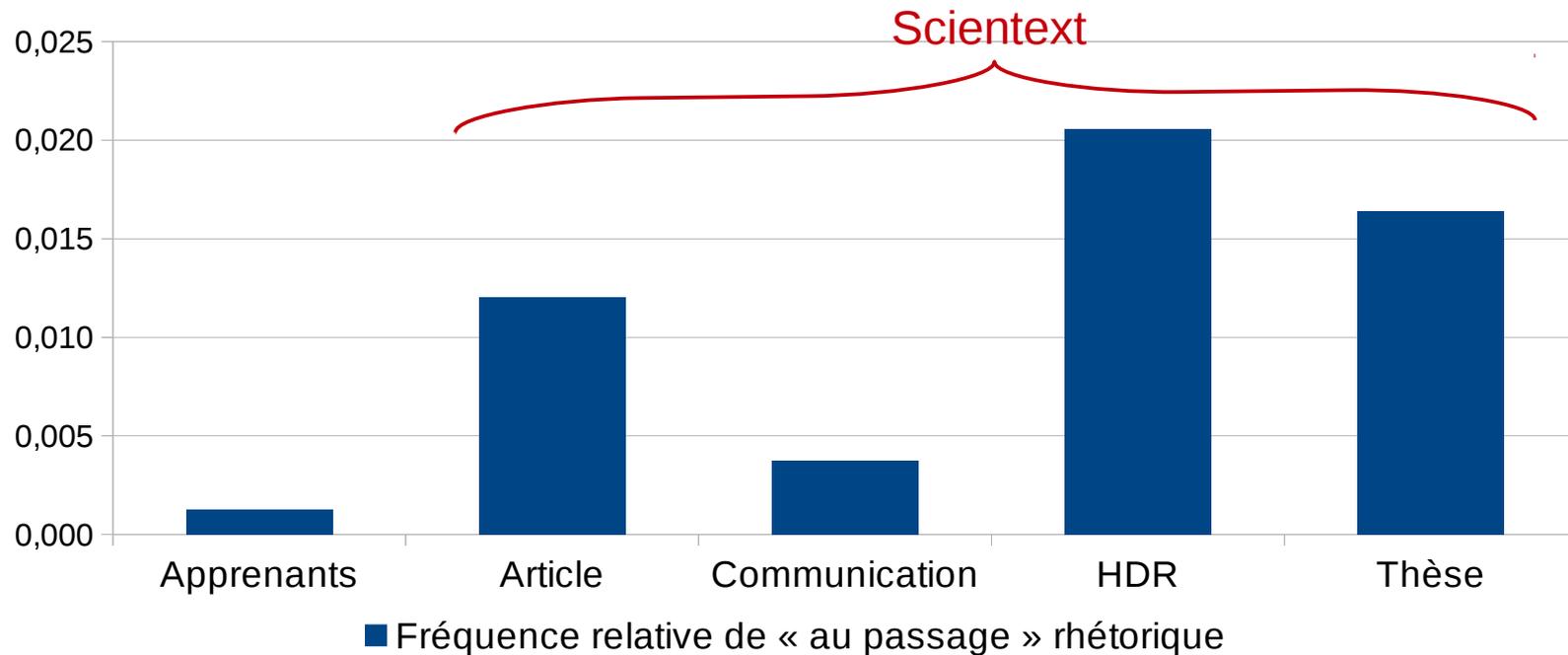
« L'adaptation est comparable à un changement de référentiel, **au passage** d'un système de coordonnées à un autre. »

« La recherche s'intéresse **au passage** à l'âge adulte des personnes déficientes mentales. »

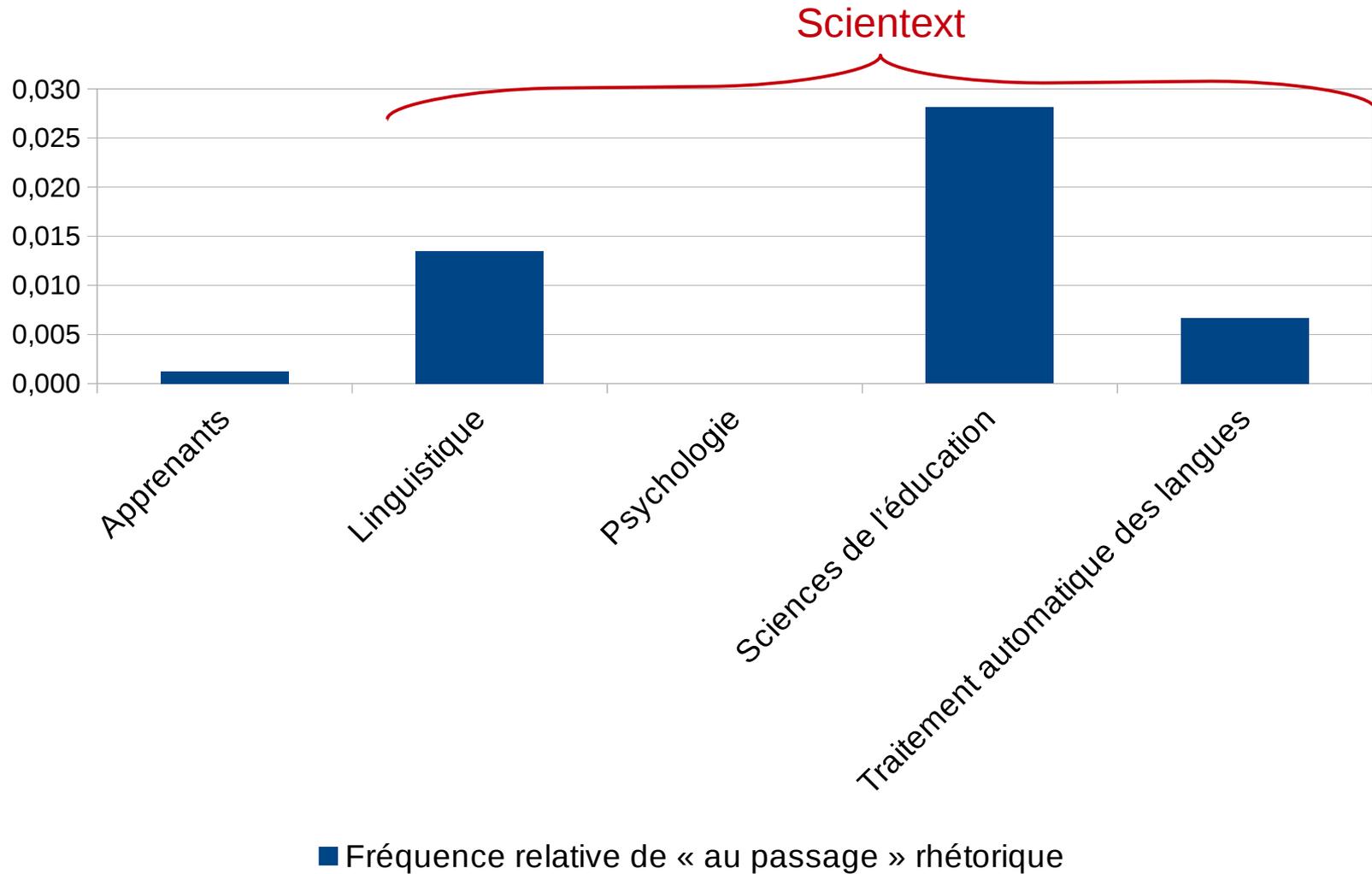
Au passage, **présentation du corpus**



Au passage, présentation du corpus



Au passage, présentation du corpus



Démonstration

Questions

- Organisation de l'interface
 - Donner une vue d'ensemble
 - Limiter aux informations essentielles
- Pistes
 - Interface plus compacte
 - Interface bilingue
 - Liens entre expressions
 - Favoriser les exemples avec plusieurs expressions
 - Recherche libre
 - Exemples contrôlés le cas échéant
 - Sinon occurrences extraites du corpus

Références bibliographiques

- Boulton, A. & Tyne, H. (2014): *Des documents authentiques aux corpus. Démarches pour l'apprentissage des langues*. Paris: Didier.
- Cavalla, C. (à paraître). Collocations transdisciplinaires dans les écrits de doctorants FLS/FLE. In F. Sitri & F. Rinck (Éd.), *Former à l'écrit universitaire*. Paris : Linx.
- Cavalla, C., & Loiseau, M. (2013). Scientext comme corpus pour l'enseignement. In A. Tutin & F. Grossmann (Éd.), *L'écrit scientifique : du lexique au discours. Autour de scientext*. Rennes : Presses Universitaires de Rennes, 163-180.
- Tran, T.-T.-H. (2014). *Développement d'une aide à l'écrit scientifique. Description de la phraséologie scientifique et réflexion didactique pour l'enseignement à des étudiants non natifs*. (Thèse de doctorat). Grenoble: Université Grenoble Alpes.
- Tutin, A., & Falaise, A. (2013). Multiword expressions in scientific discourse : a corpus-driven database. In *Actes de eLex*, Tallinn, Estonie, Tallinn, Estonie, 2013.

Merci



QUELLES STRATÉGIES PÉDAGOGIQUES POUR UNE INTRODUCTION DES CORPUS EN CLASSE DE LANGUES ?

Hoai TRAN^{1,2}, Achille FALAISE³

¹ GRAMMATICA, Université d'Artois

² LIDILEM, Université Grenoble Alpes

³ ICAR, ENS de Lyon

Colloque « *Langues sur objectifs spécifiques : perspectives
croisées entre linguistique et didactique* »
Grenoble, le 24-25 novembre 2016

Notre travail se situe dans le domaine de la linguistique de corpus, et de la didactique du Français sur Objectifs Universitaires. L'objectif essentiel de notre travail est de nourrir des réflexions à destination des enseignants de Fle et des apprenants allophones faisant leurs études à l'université. Nous souhaitons tirer profit des avantages du TAL, ainsi que l'analyse du discours, dans notre cas l'analyse du discours scientifique pour développer des ressources pour mettre en place un dispositif d'aide à la rédaction universitaire. Dans cette communication, nous mettons l'accent sur une application indirecte du corpus, il s'agit de l'élaboration d'un dictionnaire basé sur le corpus.

Plan

- Objet et objectif
- État de l'art
- Dictionnaire Dicorpus
 - Première version
 - Présentation
 - Évaluation
 - Avec adaptation au contexte de l'utilisateur
 - Démonstration
 - Perspectives

Objet de recherche

En ce qui concerne les mesures subjectives, comme celles de fluidité et d'adéquation, elles sont ici totalement inutiles, et même contre-productives. Il est en effet parfaitement possible que toutes les phrases d'un certain type soient grammaticalement fausses, ou que certains choix lexicaux soient mauvais, et que la postédition soit très rapide. En particulier, si l'éditeur de traductions est assez puissant, on peut faire des changements globaux, et l'éditeur peut aussi détecter des chaînes déjà transformées et proposer les mêmes transformations.

Hervé Blanchon, Christian Boitet, *Pour l'évaluation externe des systèmes de TA par des méthodes fondées sur la tâche*

Nous nous intéressons dans ce travail aux séquences lexicalisées à fonction discursive, les éléments qui servent à structurer le discours. Nous avons comparé avec un corpus d'articles journalistiques, ces éléments sont représentatifs dans les écrits scientifiques. Dans l'exemple ci-contre, les éléments mis en violet sont les éléments qui transcendent dans toutes les disciplines.

Dans une autre recherche, nous avons constaté qu'il manque une description de l'utilisation de ces éléments dans les manuels de FLE et dans les livres de grammaire. Le dictionnaire que nous souhaitons de mettre en place tente d'apporter des informations concernant l'utilisation de ces marqueurs discursifs, il peut être servi aussi bien par l'enseignant que par les apprenants.

Objectifs de recherche

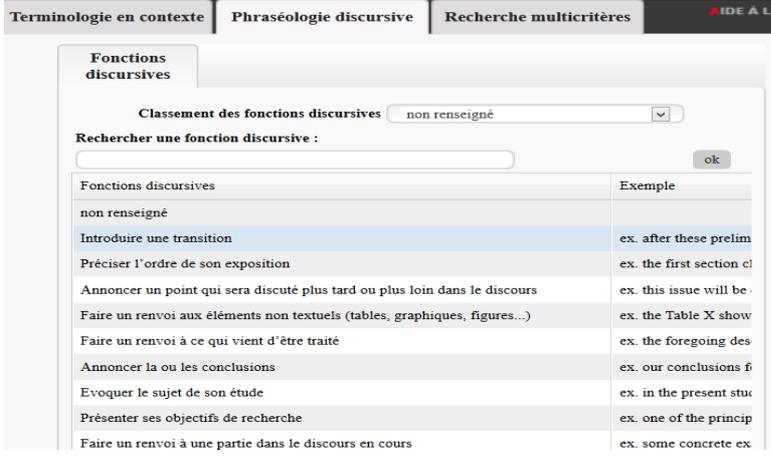
- Développer une ressource pour l'aide à la rédaction scientifique.
- Proposer une réflexion didactique pour la transposition didactique.

Les objectifs principaux de ce travail se trouvent au plan d'ordre didactique...

Dans le cadre de ma thèse, j'ai proposé une typologie des marqueurs discursifs polylexicaux les plus fréquents dans les écrits scientifiques. Cette typologie consiste pour nous en une base pour définir les entrées lexicales des MD. Ce dictionnaire fait parties des ressources pour enseigner les MD.

Dictionnaires existants

- Dictionnaire Artes – *Aide à la Rédaction des Textes Scientifiques* : <https://artes.eila.univ-paris-diderot.fr/>



Terminologie en contexte | Phraséologie discursive | Recherche multicritères | AIDE À LA RÉDACTION

Fonctions discursives

Classement des fonctions discursives : non renseigné

Rechercher une fonction discursive :

Fonctions discursives	Exemple
non renseigné	
Introduire une transition	ex. after these prelim
Préciser l'ordre de son exposition	ex. the first section cl
Annoncer un point qui sera discuté plus tard ou plus loin dans le discours	ex. this issue will be
Faire un renvoi aux éléments non textuels (tables, graphiques, figures...)	ex. the Table X show
Faire un renvoi à ce qui vient d'être traité	ex. the foregoing des
Annoncer la ou les conclusions	ex. our conclusions fi
Evoquer le sujet de son étude	ex. in the present stu
Présenter ses objectifs de recherche	ex. one of the princip
Faire un renvoi à une partie dans le discours en cours	ex. some concrete ex.

Quand on parle des applications du corpus, il y a des applications directes et indirectes. Parmi les applications indirectes, nous pouvons citer l'élaboration des typologies en langue (la liste Vocabulaire général d'orientation scientifique de Phal, ou Academic Word List de Coxhead), ou les dictionnaires. Nous citons ici les deux dictionnaires existants qui partagent le même objectif que le nôtre, c'est-à-dire la mise en place d'un outil d'aide à la rédaction. Il s'agit du dictionnaire Artes outil d'aide à la rédaction et à la traduction en langues de spécialité développé par l'équipe de recherche de l'UFR EILA et du CLILLAC-ARP de l'Université Paris Diderot.

Dictionnaires existants

Introduire une transition

Collocations associées

Langue

Collocation

Construction

Contexte

Discours

Collocation	Construction	Discours
Afin d'analyser correctement X, il convient de se placer de deux p		discours universita ^
Dans le cadre de X, il est pertinent de prendre en compte Y.		discours universita
When considering X, it is relevant to consider Y.		discours universita
When researching and discussing X, it is relevant to see this both		discours universita
d'autre part	adj. N	discours multiregis
dernier point mais pas le moindre	construction adjective	discours multiregis

< 50 1 / 1 1..15 / 15 >

Dictionnaires existants

LEAD – *Louvain English Academic Purposes Dictionary*
(Granger & Paquot, 2010)

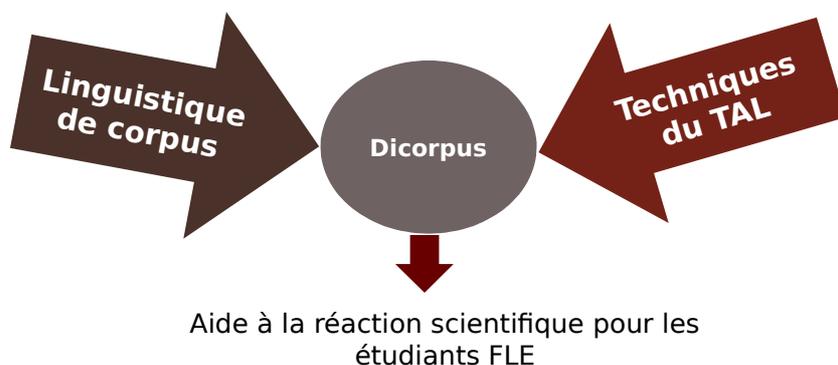
The screenshot shows the website for 'The Louvain EAP dictionary'. At the top, there is a search bar with a 'Search' button. Below the search bar, there are three tabs: 'Function', 'Search by translation', and 'Corpus search'. The 'Function' tab is selected, and it displays a list of functions under the heading 'describing differences'. The list includes: 'Add information', 'Compare and contrast: Describing similarities', 'Compare and contrast: Describing differences', 'Conclude', 'Condition', 'Express cause and effect: Cause', 'Express cause and effect: Effect', 'Express cause and effect: Linking cause and effect', 'Introduce a concession', 'Introduce a topic: Introduce the main topic', 'Introduce a topic: Introduce related ideas', 'Introduce a topic: Change topic', 'List and sequence: Introducing the first item', 'List and sequence: Introducing the second and following items', 'List and sequence: Introducing the last item', 'List and sequence: Leaving the list unfinished', 'Summarize', 'Quoting and reporting', 'Refer to information in other parts of the text (chapter, section and paragraph)', 'Refer to tables, figures and graphs', 'Give examples', 'Explain', 'Define terms', 'Reformulate: Paraphrase and clarify', 'Express possibility and certainty', and 'Express personal opinion'. To the right of the list, there is a table with three columns: 'Adverbs', 'Conjunctions', and 'Prepositions'. The 'Adverbs' column contains: 'by comparison', 'by contrast', 'conversely', 'in comparison', 'in contrast', and 'on the other hand'. The 'Conjunctions' column contains: 'whereas' and 'while'. The 'Prepositions' column contains: 'by comparison with', 'contrary to', 'in comparison with', 'in contrast to', 'in contrast with', 'unlike', and 'versus'.

Ce dictionnaire se compose de 900 mots et expressions relevés dans un grand corpus de textes académiques (dont le *British National Corpus* et dans le corpus de différentes disciplines) ainsi que du corpus d'apprenants (EFL) dont la langue maternelle est, pour une grande majorité, le français. Le LEAD offre aux utilisateurs une riche description du lexique transdisciplinaire des écrits scientifiques en anglais et porte essentiellement sur la phraséologie, en particulier les collocations et les segments répétés. English as a Foreign Language

Ce dictionnaire n'est pas accessible au grand public.

Genèse de discorpus

- Genèse : « corpus-cum-dictionary »
(Tutin & Falaise, 2013)



Notre travail se situe dans le domaine de la linguistique de corpus, et de la didactique du Français sur Objectifs Universitaires. L'objectif essentiel de notre travail est de nourrir des réflexions à destination des enseignants de Fle et des apprenants allophones faisant leurs études à l'université. Nous souhaitons tirer profit des avantages du TAL, ainsi que l'analyse du discours, dans notre cas l'analyse du discours scientifique pour développer des ressources pour mettre en place un dispositif d'aide à la rédaction universitaire. Dans cette communication, nous mettons l'accent sur une application indirecte du corpus, il s'agit de l'élaboration d'un dictionnaire basé sur le corpus.

Dicorpus

Séquences lexicalisées à fonction discursive dans les écrits scientifiques

LADOLEM
UNIVERSITÉ
Stendhal
Grenoble

MODE D'ACCÈS

- Accès par sens
- Accès par expression

POUR EXPRIMER...

- ...
- ... une exemplification
- ... un enchaînement thématique
- ... une énumération
- ... une reformulation
- ... une comparaison
- ... une conséquence
- ... une concession
- ... une opposition
- ... une condition
- ... une finalité

SOUS-CATÉGORIE

- ... clarifier l'énoncé précédent
- ... reprendre les idées principales
- ... introduire le point de vue de l'auteur

EXPRESSION

- c'est-à-dire (****)
- à savoir (***)
- autrement dit (***)
- en d'autres termes (***)

CATÉGORIE

adverbe

POSITION DANS LA PHRASE

- Initiale.
- Au niveau phrastique, il se trouve en position postverbale.

1/1

1

Dicorpus

CATÉGORIE

adverbe

POSITION DANS LA PHRASE

- Initiale.
- Au niveau phrastique, il se trouve en position postverbale.

PORTÉE

- Locale (syntagme nominal, verbal, adjectival, prépositionnel)
- Globale (proposition)

DÉFINITION

permet de reformuler d'une autre manière ce qui se dit précédemment

PONCTUATION

- Suivi d'une virgule s'il est en tête de phrase
- Précédé d'une virgule s'il est au milieu de phrase

FRÉQUENCE

Exemples validés sur le corpus Scientext

▼ N°

▽ Contexte gauche: 10 ▼ mots

▽ Occurrence:

▽ Contexte droit: 10 ▼ mots

Autrement dit , tout en restant théorique avant transposition et expérimentation une

Dicorpus

- Précède d'une virgule s'il est au milieu de phrase

FRÉQUENCE

Exemples validés sur le corpus Scientext

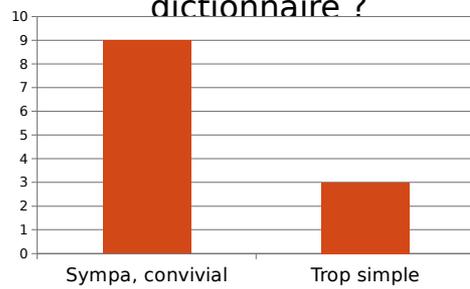
▼ N°	▽ Contexte gauche: 20 ▼ mots	Occurrence:	▽ Contexte droit: 20 ▼ mots
1		Autrement dit	, tout en restant théorique avant transposition et expérimentation une SF est à la fois épistémologique et cognitive :
2	sur les premiers termes de la suite ne nous disent rien sur ce qui se passe " l' infini "	Autrement dit	lorsque n continue à augmenter indéfiniment (idée de l' infini potentiel) .
3	-être une suite dont le terme un calculé diffère de moins de 10 - p d' un nombre fixe :	Autrement dit	, pour penser que cette suite " vers un nombre L " faut déjà connaître la notion de limite .
4	n étant la variable , et que la variation de n ne détermine pas celle de la fonction :	Autrement dit	que les deux suites n' ont aucune raison de varier de la même façon .
5) possibles à organiser et s' articulant dans une chronologie du développement des connaissances relatives à ce même concept ;	Autrement dit	, un schéma est consistant s' il n' est pas contradictoire . " Idem p . 623)
6		Autrement dit	, un modèle souvent retenu , d' un seul problème qui à lui seul rendrait compte de l' essence d' une
7		Autrement dit	, les concepts de situation et milieu , qui dans la théorie des situations sont imbriqués , s' articulent de la
9	quels sont les observables qui permettront de rendre compte de l' adéquation de l' expérimentation à la situation prévue ,	Autrement dit	la forme que devront prendre les interactions des élèves avec le milieu et ce que l' observateur en déduira ,
10		Autrement dit	, si la discussion de la consistance théorique est a priori du ressort du schéma épistémologique , celui -ci doit être
11		Autrement dit	, du simple fait de la dénotation et de ses valeurs différentes , et du rôle inédit jusque là des paramètres
12		Autrement dit	, le fait d' aborder l' étude de l' enseignement secondaire ou supérieur par la TSD permet de voir localement

Enquête auprès des étudiants allophones

- Public :
 - Etudiants de la formation du DU FLEPES
Diplôme Universitaire Français Langue
Etrangère pour la préparation des Etudes
Supérieures, Université d'Artois
 - Niveau : A2 - B1, différentes disciplines (FLE,
génie civil, génie électrique, LEA, bio
technologie, économie
 - Nationalité : chinois, vietnamiens, libyens,
indien, américain, soudanais
- 17 questionnaires reçus / 26

Interface du dictionnaire

Comment trouvez-vous l'interface de ce dictionnaire ?



(+) « En effet, j'aimerais bien ce dictionnaire parce qu'il fonctionne bien et c'est facile à comprendre. C'est simple mais je pense que c'est facile de trouver ce que je voudrais savoir, c'est clair et pratique »

(-) « Il est très compliqué, je ne sais pas comment l'utiliser direct »

Informations dans le dictionnaire

Est-ce que vous trouvez les informations nécessaires en consultant ce dictionnaire ?



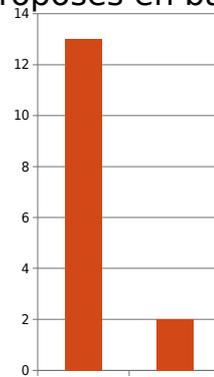
(+) « Des exemples sont excellents et faciles à comprendre. Il n'est pas difficile de trouver des synonymes des mots »

(-) « J'ai trouvé qu'il est utile pour les spécialistes de la langue »

Les phrases entre guillemets sont les appréciations des étudiants. Certaines formulations ont été corrigées grammaticalement.

Les Exemples proposés

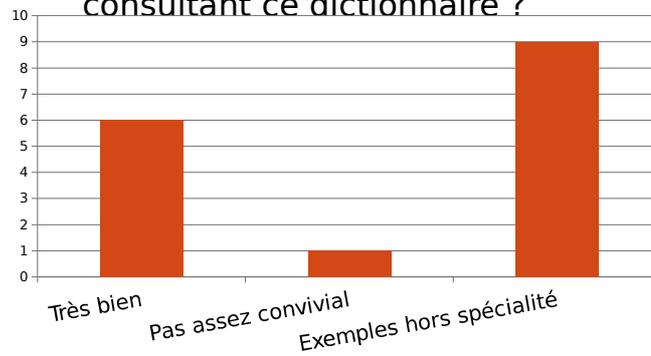
Sur la forme, comment trouvez-vous les exemples proposés en bas de page ?



Un peu difficile de les trouver, car il faut descendre la page.

Impression générale

Quelle est votre impression générale en consultant ce dictionnaire ?



(+) Suggestion: mettre des couleurs

Je pense qu'il vaut mieux de choisir quelques phrases comme des exemples typiques, c'est mieux pour les consulter et les comprendre. Si les étudiants veulent en regarder plus, ils

Autres outils de recherche

Quels outils utilisez-vous pour la recherche?

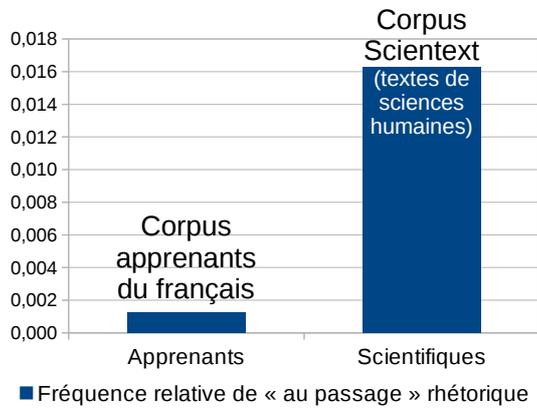
- ✓ Google Translate, Conjugaison
- ✓ Vdict, Dictionnaire Fr-Vn, Vn-Fr
- ✓ frdic.com, Fayuzhushou,
- ✓ Linguee, rever 80, Reverso
- ✓ CNRTL
- ✓ Larousse, dictionnaire Bescherelle, Le Robert poche internaute

Utilité du dicorpus

Pensez-vous qu'un outil comme Dicorpus peut compléter ces outils? Pourquoi?

- Peut-être si j'ai beaucoup de temps pour en apprendre davantage sur Dicorpus
- Ce Dicorpus a trop de mots, je pense que vous devriez ajouter des photos
- Oui, parce que les éléments sont classés
- Oui, c'est une évolution des outils en papier
- Oui, cet outil est très bien. Je pourrais savoir beaucoup de mots liés à la rédaction. Il y a aussi des exemples pour mieux comprendre l'utilisation de ces mots. Le plus important, c'est que je dois bien les pratiquer après la connaissance de ces mots.

Au passage, présentation du corpus

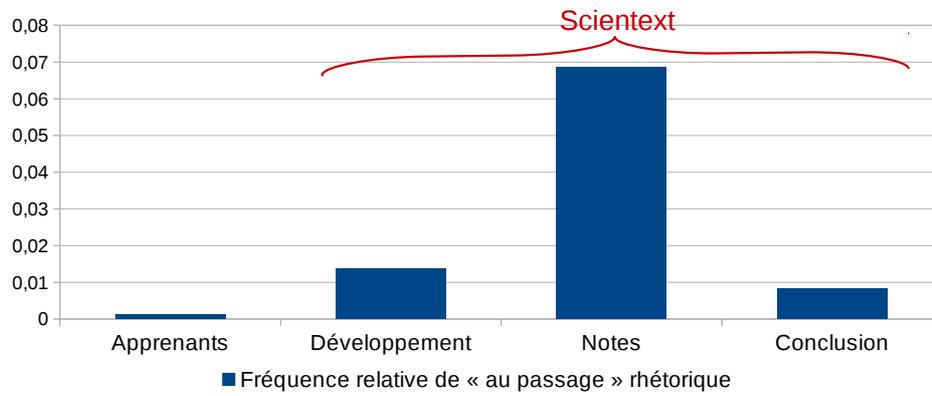


Au passage à valeur rhétorique;
on filtre par exemple :

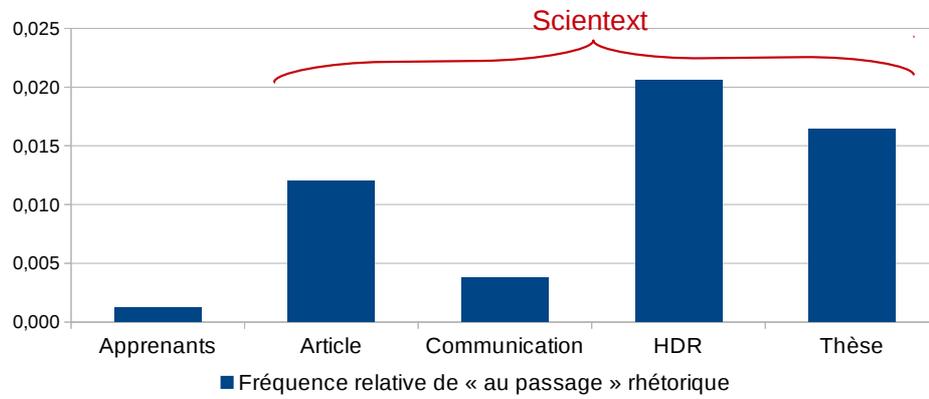
« L'adaptation est comparable à un changement de référentiel, **au passage** d' un système de coordonnées à un autre. »

« La recherche s'intéresse **au passage** à l'âge adulte des personnes déficientes mentales. »

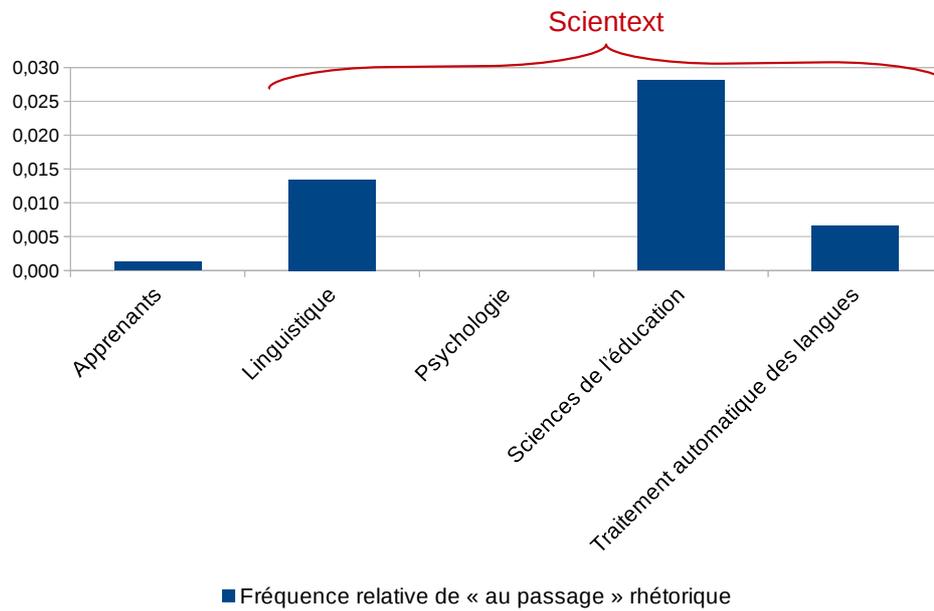
Au passage, **présentation du corpus**



Au passage, **présentation du corpus**



Au passage, présentation du corpus



Démonstration

Questions

- Organisation de l'interface
 - Donner une vue d'ensemble
 - Limiter aux informations essentielles
- Pistes
 - Interface plus compacte
 - Interface bilingue
 - Liens entre expressions
 - Favoriser les exemples avec plusieurs expressions
 - Recherche libre
 - Exemples contrôlés le cas échéant
 - Sinon occurrences extraites du corpus

Références bibliographiques

- Boulton, A. & Tyne, H. (2014): *Des documents authentiques aux corpus. Démarches pour l'apprentissage des langues*. Paris: Didier.
- Cavalla, C. (à paraître). Collocations transdisciplinaires dans les écrits de doctorants FLS/FLE. In F. Sitri & F. Rinck (Éd.), *Former à l'écrit universitaire*. Paris : Linx.
- Cavalla, C., & Loiseau, M. (2013). Scientext comme corpus pour l'enseignement. In A. Tutin & F. Grossmann (Éd.), *L'écrit scientifique : du lexique au discours. Autour de scientext*. Rennes : Presses Universitaires de Rennes, 163-180.
- Tran, T.-T.-H. (2014). *Développement d'une aide à l'écrit scientifique. Description de la phraséologie scientifique et réflexion didactique pour l'enseignement à des étudiants non natifs*. (Thèse de doctorat). Grenoble: Université Grenoble Alpes.
- Tutin, A., & Falaise, A. (2013). Multiword expressions in scientific discourse : a corpus-driven database. In *Actes de eLex*, Tallinn, Estonie, Tallinn, Estonie, 2013.

Merci

